

## 原住民宣教與族語傳承

原住民の宣教と民族言語の伝承

The Aboriginal Mission and Passing On Aboriginal Languages

尤哈尼·伊斯卡卡夫特（玉山神學院發展處處長）

在基督教的聖經裡，記載一個非常特殊的族群——以色列民族，這民族確信他們是上帝特別選召的子民，耶和華上帝是他們唯一的真神，他們亦珍惜傳統的歷史文化與族語的傳承，這些因素，使曾經亡國的以色列民族，再次建立新而獨立的國家。台灣基督長老教會原住民族教會，確信原住民族是蒙上帝憐憫與救恩的民族，並深信原住民族的族語，是「上帝向族群說話的語言」，不只要珍惜運用，亦要努力加以傳承。

### 族語造就了20世紀原住民族宣教的成就與神蹟

台灣基督長老教會，20世紀在原住民族部落的宣教，除了是上帝的憐憫，與聖靈的動工，其中成功的因素之一，就是族語的宣教策略。

長老教會總會，設立玉山神學院，並徵召原住民族各族群具有影響力的教會領袖，施以粗淺的神學與聖經訓練，再差派至原住民族部落，以熟悉的族語傳基督的福音。原住民族部落族人，因熟悉族語，而易於歸信，甚至許多



部落有集體歸信的現象。

長老教會勢如破竹地，在原住民族部落以族語宣教，短短的20-30年間，就設立了500餘間的原住民族教會，普世教會亦肯定台灣原住民族宣教的成果，並美譽為20世紀宣教的神

蹟。因此在原住民族部落，我們可以看到部落最高的建築就是教會，教會在部落亦具有影響力。

### 台灣基督長老教會挽回了原住民族語中斷與死亡的命運

台灣原住民族的族語，雖經荷蘭、西班牙、鄭成功、清朝及日本的統治，但原住民族的族語，總仍能傳承延續。昔日國民黨政權的國語政策，不只獨尊國語，並有強烈企圖，要扼殺台灣本土語言。

台灣基督長老教會，在戒嚴時期，雖被嚴格禁說族語，在學校說方言會被罰款，在部落公共集會被強迫使用國語，族語聖經遭情治人員大量沒收，但教會仍堅持使用族語禮拜，鼓勵信徒使用上帝與族群說話的語言，並把族語延續至今。

台灣基督長老教會基於對上帝的信仰，基於人權及對原住民族文化的尊嚴，並視族語的傳承是一項神聖使命。許多原住民學校，公務人員及支持當時國民黨政府者，都支持國語政策，唯有台灣基督長老教會，清楚看出族語一旦全面中斷，族語死亡即將來臨。

### 台灣基督長老教會宣教中的母語傳承實務

台灣基督長老教會，重視族語傳承，不只運用牧師講道、讀經、禱告、唱詩均用族語，各項大小活動，皆以族語發聲。

除此之外，台灣原住民族教會，更有許多牧長與信徒，於國小、國中，甚至在大學擔

任族語教師，傳承母語，為使族語不致死亡。教會亦和聖經公會長期合作，把聖經翻譯成各族群的聖經，聖詩亦譯成各族聖詩，使原住民族語，永遠立於不敗之地。

台灣基督長老教會，亦鼓勵教會牧長，及對族語具有深厚基礎的信徒，積極參與行政院原住民族委員會編撰各族族語字典的陣容。這是一項艱鉅的工程，台灣基督長老教會只要是有助於族語傳承的實務，必全力以赴。



族語是上帝向原住民族說話的語言，藉由族語在原住民中的宣教工作，一面使族語本身得到延續，也使宣教之門在原住民族中大開。族語因此成為20世紀台灣基督長老教會在原住民族中宣教成功的關鍵因素，故傳承與延續族語的使命，實為台灣基督長老教會責無旁貸的任務。

近來教會發現，有些教會青年出走教會，跑到外教派參加禮拜。許多教會認為，這是因年輕人聽不懂族語的緣故。其實年輕人出走教會，並非全是族語因素，對信仰追求的失望，信仰生活與團契關係的冷淡，政治的意識形態，對牧者的好惡，皆是可能離開教會的因素。

教會對母語的傳承，亦可運用現代科技的輔助，教會若能在部落承擔傳承族語的信仰與意識，必會有出人意外的成果。許多人對原住民族語不表樂觀，並認為原住民族的族語，終必弱化而死亡，過去原住民族，因外力的衝擊與傷害，使族語傳承瀕臨危險境界。今日已無外力的束縛與壓迫，反之族語傳承已完全取決於族群與部落的覺醒意識。讓我們守住族語並傳承上帝對各族群說話的聲音，我們拒絕下一場台灣族語死亡的告別禮拜。◆

### 台灣基督長老教會的宣教族語傳承的挑戰

教會對母語的傳承，亦可運用現代科技的輔助，教會若能在部落承擔傳承族語的信仰與意識，必會有出人意外的成果。許多人對原住民族語不表樂觀，並認為原住民族的族語，終必弱化而死亡，過去原住民族，因外力的衝擊與傷害，使族語傳承瀕臨危險境界。今日已無外力的束縛與壓迫，反之族語傳承已完全取決於族群與部落的覺醒意識。讓我們守住族語並傳承上帝對各族群說話的聲音，我們拒絕下一場台灣族語死亡的告別禮拜。◆

近來教會發現，有些教會青年出走教會，跑到外教派參加禮拜。許多教會認為，這是因年輕人聽不懂族語的緣故。其實年輕人出走教會，並非全是族語因素，對信仰追求的失望，信仰生活與團契關係的冷淡，政治的意識形態，對牧者的好惡，皆是可能離開教會的因素。

教會對母語的傳承，亦可運用現代科技的輔助，教會若能在部落承擔傳承族語的信仰與意識，必會有出人意外的成果。許多人對原住民族語不表樂觀，並認為原住民族的族語，終必弱化而死亡，過去原住民族，因外力的衝擊與傷害，使族語傳承瀕臨危險境界。今日已無外力的束縛與壓迫，反之族語傳承已完全取決於族群與部落的覺醒意識。讓我們守住族語並傳承上帝對各族群說話的聲音，我們拒絕下一場台灣族語死亡的告別禮拜。◆